Modern Linguistics 现代语言学, 2026, 14(11), 398-403
Published Online November 2026 in Hans. https://www.hanspub.org/journal/ml
https://doi.org/10.12677/ml.2026.14111086

Hans汉斯

汉语与柬埔寨语否定表达对比

金　颂

天津师范大学文学院，天津

收稿日期：2026年9月21日；录用日期：2026年11月4日；发布日期：2026年11月17日

摘　要

否定表达是语言中常见的表达方式，主要用于否定相关陈述、观点与客观事实，一般依靠固定的词汇、句式和语气来体现。在日常交流与书面使用中，人们常通过否定表达表明态度、提出反对、拒绝诉求或说明事物的不存在，是各类语言中普遍存在的语言现象。本文以“三个平面”理论为研究基础，分别从语法、语义、语用三个层面，对汉语和柬埔寨语的否定表达进行对比分析。对比分析两种语言在否定表达上的相同之点与不同之处。同时结合两国的文化背景与民族思维习惯，探究两种语言否定表达出现差异的主要原因。

关键词

汉语，柬埔寨语，否定表达，对比研究

A Comparison of Negative Expressions in Chinese and Cambodian

Song Jin

School of Chinese Language and Literature, Tianjin Normal University, Tianjin

Received: September 21, 2026; accepted: November 4, 2026; published: November 17, 2026

Abstract

Negative expression is a common linguistic device used primarily to negate relevant statements, opinions, and objective facts. It is typically realized through fixed vocabulary, syntactic structures, and tones. In daily communication and written use, people often employ negative expressions to indicate attitudes, raise objections, reject requests, or state the non-existence of things, making it a universal linguistic phenomenon across various languages. Based on the “Three Planes” theory, this paper conducts a contrastive analysis of negative expressions in Chinese and Cambodian from the three levels of syntax, semantics, and pragmatics. It compares and contrasts the similarities and

文章引用: 金颂. 汉语与柬埔寨语否定表达对比[J]. 现代语言学, 2026, 14(11): 398-403.
DOI: 10.12677/ml.2026.14111086

differences in negative expressions between the two languages. Furthermore, by integrating the cultural backgrounds and national thinking habits of the two countries, this paper explores the main reasons for the differences in negative expressions between the two languages.

Keywords

Chinese, Cambodian, Negative Expressions, Contrastive Study

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.
This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).
http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/
Open Access

1. 引言

否定表达是人类语言中普遍存在的一种重要现象，用于表达对某种事实、观点或预期的否定，与肯定表达相对。作为语言系统中的基本功能之一，否定具有广泛的使用性，其形式、功能及运用方式在不同语言和文化中呈现出明显的差异。正如饶长溶所说“一些语法现象如果能从否定的角度来分析，就能揭示从肯定角度不易察觉的现象”[1]。所以，以否定研究为核心，可以更深刻地把握语言的特点与规律。

“否定”和“否定表达”是两个密切相关但又有所区别的概念。Jespersen (1917)在《否定的哲学》中指出，否定是人类逻辑体系的重要组成部分，用于修正或取消命题的内容[2]。Wierzbicka (1991)在跨文化语用研究中提出，否定这一基础语义概念具有普遍属性，但否定的语言实现形式受制于语言结构与文化背景[3]。管春林认为否定是逻辑概念或者说是认知概念，从逻辑概念的角度来看，否定是对命题真值的否决；从认知概念的角度来看，否定是人们对客观事物及其现象的一种思维活动。而否定表达则属于语言范畴，也可以说是否定式或否定句，它是人们用来表达否定意义的语言形式。简单来讲，否定是语法的直接体现，而否定表达则反映了语言与文化的互动关系[4]。由此可见，“否定”是一个广义的逻辑和语言学概念，表示对某种命题或事实的反对、排除或拒绝，主要关注思维活动中的逻辑关系，属于认知范围。而“否定表达”则是一个更狭义的概念，指通过具体语言手段(如语法、词汇和句法)对否定语义进行编码的过程与方式，着眼于语言系统中否定语义的实现形式。

1980 年，胡裕树先生在其主编的《现代汉语》中探讨汉语句法关系的确立方式时，提出应当区分语法、语义与语用三种不同层面的语序，这一观点标志着汉语句法多维分析视角的初步萌生。1982 年，胡裕树与张斌合著《句子分析漫谈》，将“语法”修订为“句法”，进一步厘清三者在语言结构内部的层级差异，二人随后修订《现代汉语》相关章节，为“三个平面”理论的系统建构奠定基础。至 1985 年，胡裕树与范晓正式提出“三个平面学说”，以完整理论体系的形式明确句法、语义、语用三个分析层面[5]。该理论的提出不仅推动了汉语语法理论的现代转型，也为语言现象的多维分析提供了重要支点。此后，该理论在学界引发广泛反响，被广泛运用于各类语言现象的阐释。在语言对比研究领域，不少学者以该理论为基础，开展汉语与其他语言的对比分析，如贺兵(2007)、管春林(2010)、张晓兰(2012)、柳施(2014)、全多绿(2017)、盛若菁，吴小敏(2021)等。

受前人研究思路的启发，本文主要以“三个平面”为理论基础，从语法、语义和语用三个层面入手，对汉语与柬埔寨语的否定表达进行对比分析，以揭示这两种语言在否定表达中的特征和共性，进一步推动对不同语系语言的否定表达现象的深入研究。

2. 汉柬否定表达的语法对比

2.1. 语法层面对比

语法是语言的规则体系，包括词的构成规则、变化规则以及组词成句的规则。本文的研究重点主要集中在语法中词的构成层面，尤其是与否定句相关的否定词的分析。句子是由词构成的，讨论否定句的构成必然离不开对否定词的探讨。因此，本文着重对汉语与柬埔寨语的否定词进行比较研究。

否定词可以分为否定词缀和否定词两类。在一些语言中，这两类现象的区分较为显著。比如，英语中常见的否定词缀主要包括：im-、in-、dis-、un-、ir-、de-、-less 等，而常见的否定词包括：no、not、never、none 等，两类分工明确，不易混淆。汉语中是否存在明确的否定词缀至今仍有争议，但大多数学者认为，汉语中的“非”“无”“未”“不”等都能算得上类似于否定词缀的成分；而在柬埔寨语中“អ-”是最主要的否定词缀。从构词能力来看，汉语中的类似于否定词缀的构词能力比较强，所形成的复合词数量较多。汉语中，当去掉类似于否定词缀后，被剩下部分可能呈现两种情况：第一是被剩下的部分可单独使用，比如：“非人”去掉“非”后变为“人”，“人”是可以独立使用；第二是被剩下的部分不可单独使用，比如：“未遂”去掉“未”后变为“遂”，“遂”是不可以单独使用。此外，汉语中同一个词附加不同的类似于否定词缀，能够表达出不同的意义，比如：“非礼”表示“不合礼节、违背礼仪”，而“无礼”则表示“缺乏礼貌”，“未婚”表示“尚未结婚”，而“不婚”则表示“不结婚”。相比之下，柬埔寨语中的否定词缀因数量少，所以在构词方面可能没有汉语那样强，但其具备意一项特色，相较于汉语更为突出，那就是所有带否定词缀的词在去掉否定词缀后，被剩下的部分仍然能够单独使用，比如：“អសន្តិសុខ (不安全)”去掉“អ”后变为“សន្តិសុខ (安全)”，“អសីលធម៌ (无礼)”去掉“អ”后变为“សីលធម៌ (道德)”，“អសតិ (不理智)”去掉“អ”后变成“សតិ (理智)”。

汉语中常见的否定词主要包括：“别”“没”“不”“无”等[6]；柬埔寨语中常见的否定词主要包括：“អត់”“មិន”“ពុំ”“កុំ”等。汉柬两种语言的否定词一般均置于动词、形容词之前，但二者在语义内涵和使用原则上存在一定的差异。汉语中“别、没、不、无”置于动词或形容词前时，会因为词语搭配的不同而产生出不同的意义，比如否定词搭配动词“说”构成，即形成“别说”表示“不要说话”，“没说”表示“不曾说”，“不说”表示“保持沉默”。柬埔寨语否定词同样置于动词、形容词前，但搭配不同的否定词不一定会使语义上产生变化。比如：否定词“អត់、មិន、ពុំ”与动词“និយាយ (说话)”构成，即形成“អត់និយាយ”“មិននិយាយ”“ពុំនិយាយ”语义一致，都表示“沉默不语”的意思，不存在明显表意差别。除此之外，汉语中的否定词还能置于句尾，常用于疑问句，其中“没”和“不”是最为常见的，但二者所表达的意思有所不同，比如：“吃饭不”表示询问“要不要吃饭”，而“吃饭没”同样是表示询问，但询问的主要内容则是“是否已经吃过饭”。在柬语中，否定词也可以置于句尾，表达一种口语化的疑问句，但仅限于“អត់”一词，其表意是“要不要”的意思，也就相当于汉语中“不”的用法。比如：“ថ្ងៃស្អែកលេងបាល់អត់ (明天打球不)”、“ហូបបាយអត់ (吃饭不)”。可见，汉语否定词的语法表现力强于柬埔寨语的否定词。

2.2. 语义层面的对比

语义研究主要以句子意义为核心。从更大范围看，语义研究可以关注语篇和语境中的句子与句子之间的关系；从更小范围看，则可以探讨构成句子的词语意义。由于句子意义依赖于词语意义的构建，因此词语意义是句子意义的基础。

在汉语和柬埔寨语当中，否定词的基本语义都指向“否定”这一核心含义。然而，否定词的语义并不仅限于单纯的否定。简单来讲，否定词除了表达否定的基本意义之外，它往往还包含附加的语义信息，

而这些附加含义体现了否定词在语义层面的复杂性和多样性。

汉语中，类似于否定成分的词缀所表达的意义具有一个显著的特点，即加上否定成分的词缀后，形成的词语并不一定是该词的反义词，比如：“不许”这一词并不是“许可”的反义词。而在柬埔寨语中，这种情况恰恰相反，加上否定词缀后的词通常是该词的反义词，比如：“អសីលធម៌(失礼)”它就是“សីលធម៌(礼貌)”的反义词。除此之外，汉语和柬埔寨语中的否定词缀所表达的否定程度通常强于否定词的否定程度，比如：汉语中的“非正式”和“不正式”相比之下，“非正式”的否定程度比“不正式”的否定程度更强。同样，在柬埔寨语中“អសីលធម៌(失礼)”的否定程度也强于“អត់សីលធម៌(不礼貌)”。对于这种现象，管春林将其解释为“否定距离对否定强弱的影响”。

在否定词的词义方面，本文主要对比了汉语否定词中的“不”和“没”与柬语中的“អត់”和“មិន”。汉语中的“不”表示主观的拒绝或否定某种习惯、行为、状态、性质，或对未来可能性的否定；而“没”则更多从客观事实的角度出发，否定动作的发生、拥有或存在的否定，以及进行或达到的否定。柬埔寨语中的“អត់”和“មិន”则具有较为广泛的词义范围，可以表示主观的否定，也可以表示客观的否定，包括否定某种习惯、行为、状态、性质、未来的可能性、拥有或存在、动作的发生、进行或达到。值得一提的是，“不”和“没”作为口头用语，在汉语中具有特别的功能，可以单独出现，作为感叹词回应问题，表示对内容的否定或拒绝。柬埔寨语中“អត់”这一词也具有这种功能。

通过对汉柬语义层面的对比，可以发现，汉语否定词在语义层面表现出比较强的“时态”概念。比如：“我没去上课”其中的“没”否定了“去上课”这一动作未完成，体现了一种过去未完成的行为；再如：“他不去上课”其中的“不”则否定了一种即将到来的行为。相比之下，柬埔寨语的否定词没有这种时态概念，往往会通过附加成分来表达这些语法上的语义，比如：“ខ្ញុំអត់ទៅរៀន”其中的“អត់”可以否定动作未完成，也可以否定即将到来的行为，但如果在否定词“អត់”后附加成分“បាន”，即“ខ្ញុំអត់បានទៅរៀន(我没去上课)”，就能明确体现出是否属于未完成的动作还是即将到来的动作。总体而言，柬埔寨语的否定词的语义上较为单一。

2.3. 语用层面的对比

语用学是用于研究语言环境和人如何使用话语来达成交际的学科。因此，如果要更全面地探究汉语和柬埔寨语的否定表达，还需从语用层面展开研究。本文基于语用理论视角，对比分析汉语和柬埔寨语的否定表达，主要围绕语用理论中的礼貌原则与委婉表达两个方面开展对比研究。

礼貌原则是由英国语言学家 Geoffrey Leech 提出的，其中包括得体准则、慷慨准则、赞誉准则、谦逊准则、一致准则、同情准则等[7]。在中国人的思维方式中，直接对别人的观点直接否定或将自己不同意直接表达出来是一件失礼的事情。因此，在表达否定别人的观点时，人们往往会利用避免直接的方式，尽可能选用比较为得体的语言来代替[8]。比如“我不是不看好你”用双重否定表达“不是不看好”表示“看好”的意思，但在语义强度上比“看好”要弱得多，因为这句话在实际语义表达上并不完全看好对方，但出于礼貌，话说的则不能过于直接，以致伤害对方的面子，这种否定表达就是遵循了礼貌原则中的“得体准则”。柬语中否定表达也存在这样的情况。例如对话中(1)

A．អ្នកពិតជាឆ្លាតណាស់។(你真聪明。)

B．ខ្ញុំមិនឆ្លាតដល់អ្នកទេ។(与你相比，你更聪明。)

这里 B 所想要表达的意思是“我并不觉得自己聪明”，遵循了礼貌原则中的“谦逊准则”，采用贬低自己来否定别人的观点。

委婉表达是一种比较温和、含蓄、不那么直接的表达方式，用于代替可能会让人感到冒犯、尴尬、

不愉快或太直白的说法。委婉表达对汉语和柬埔寨语的否定表达有一定的影响。比如为了表示和对方的意见有交叉时，一般不会直接说“不同意”，而会利用某种委婉方式来表示。比如“你提供的方案我们会考虑的”表示“不同意”。但对于柬埔寨语中的委婉表达中的否定表达，可能比汉语的委婉语表达方式更为直接，常用的是“前肯定，后否定”的方式。汉语委婉表达通常还有肯定方式来表达否定。例如“钱可以借给你，等我还完这个月贷款再给你”在字面上看，说话者是同意给对方借钱的，但是如果详细的理解可以知道说话者想表达的意思是“连他自己都没钱还贷款，哪有钱借别人”所以这就是一种以肯定方式来表示否定。柬语中委婉语可能看起来更为直接，如同上述的情况，委婉表达中的否定表达可能不尽相同“ខ្ញុំក៏អត់មានលុយដែរ អញ្ចឹងហើយមិនអាចអោយអ្នកខ្ចីបានទេ (我也没钱，所以不能借给你)”以没钱为由拒绝别人的请求帮忙。

3. 汉柬文化中的否定表达

不同民族具有不同文化背景的差异，这些差异不仅体现在生活方式、习惯上，还在思维方式和语言特点上有所反映。不同的思维方式和文化背景往往导致语言表达上的不同，否定表达方面也不例外。汉语和柬埔寨语的否定表达就深刻反映了各自文化在沟通方式和价值观上的特点。

汉文化是典型的高语境文化，在交流中，绝大部分信息要么隐含于物质语境中，要么内化于个体身上，很少有信息被直接编码并清晰传递。因此，汉语中显性否定词的数量相对较少，常用的否定词包括“不”“没”“别”等。在使用否定上，中国人自古以来喜欢含蕴表达的方式不愿意直接说否定的意义[9]。比如：“你真是个天才啊，考试总能巧妙地避开所有正确答案”在这种情况下，“天才”并非真实的赞美，而是通过反语的方式间接否定了对方在考试中的表现，实际意思是批评对方不聪明或学习不认真。此外，汉文化的“中庸”思想强调平衡和和谐，避免极端和过于直接的表达。因此，许多否定表达往往带有委婉的色彩。比如：句子“我今天休息，有点不舒服，所以请假了”其中的“不舒服”并不直接表示身体生病，而是以一种委婉的方式表达身体不适，从而避免直接说出“生病”这一较为直接的负面词汇。由此可见，汉语的否定表达在形式上体现了中国文化对委婉、含蓄以及“中庸”思想的重视，强调通过语境和间接表达传递信息，避免过于直接或绝对的否定。

柬埔寨文化深受佛教影响，佛教强调忍耐、谦逊和宽容，这些价值观直接体现在柬埔寨语的语言表达中。与汉语相似，柬埔寨语在显性否定上也并不倾向于使用过多直接的否定词，常见的否定词有“មិន”和“អត់”在语境中较为普遍。柬埔寨人通常很少直接拒绝别人的请求，更不希望自己的请求被他人拒绝。即使出现拒绝的情况，他们也会尽量通过弱化否定的语气或模糊性来减少对他人带来的心理压力、尴尬或丢失面子。为此，柬语中的否定词常与语气词“ទេ”搭配使用，如“មិនទាន់មានទេ”(还没有)，其中“ទេ”起到弱化否定的作用，表示自己无法提供帮助或未能完成某事。此外，柬埔寨文化中直接否定常常被认为不礼貌，因此在日常交流中，委婉语的使用非常普遍，而否定词往往在委婉语中起到重要作用。比如，句子“ស្តាប់ពាក្យរបស់អ្នកហើយធ្វើអោយខ្ញុំមិនស្រួលក្នុងចិត្ត។”(听完你所说的话让我心里感到不舒服。)其中“មិនស្រួលក្នុងចិត្ត”(心里不舒服)是“反感、生气”的委婉表达，用以替代直白的否定或情绪词。

除此之外，中国文化中的谦逊和自我贬低的美德也体现在语言表达中。当受到赞美时，中国人往往选择以谦虚的方式进行否定。如对话中的情景(2)

A. 你英语说得很好。

B. 没有，没有！这还差点儿意思呢。

柬埔寨人很友善，他们很善于夸赞别人，也希望得到别人的夸赞[10]。在例(2)这样的情境中，柬埔寨

人则更多选择接受对方的夸赞，而不是生硬地否定。

4. 结语

否定表达是人类语言中普遍存在的重要现象，它用于表达对某一事实、观点或预期的否定，与肯定表达相对。本文根据“三个平板”的理论，从语法层面、语义层面和语用层面对汉语和柬语中的否定表达进行了对比研究。通过对比分析我们发现，在语法层面，汉语并没有完全的否定词缀，通常将“非”“不”“必”等视为类似于词缀。去掉这些类似于词缀的部分后，部分的剩余的词语可以单独使用。此外，附加这些词缀的词不一定是该词的反义词。相比之下，柬语虽然否定词缀数量仅有一个“ឥ-”，但其否定强度通常大于汉语中相应的否定形式。在柬语中，去掉否定词缀“ឥ-”后，剩余的词依然可以单独使用。在语义层面，汉语中的类似于词缀的词不一定是该词的反义，而柬语中附加词缀的词通常是该词的反义。

此外，汉柬否定词缀的否定程度通常强于否定词的否定程度，这与管春林提出的“否定距离影响否定强弱”的观点一致。另一方面，汉语的否定词大多带有明确的“时体”概念，能表达时态或体态的变化，而柬语的否定词则不具备这一功能。在语用层面，本文围绕礼貌原则和委婉语对比了汉语和柬埔寨语的否定表达。通过研究我们发现，两者在礼貌原则下传达的信息基本相似，但在委婉语的使用上存在差异。汉语的委婉语通常通过肯定的方式来表达否定，而柬埔寨语则没有这样的表达方式。文化背景不同是产生否定表达差异之一，因为想要更好地了解汉柬否定表达，学习者也应该从文化方面进行观察和思考。对比汉语和柬语的否定表达具有重要的语言学和实际应用，特别是在跨文化交际、语言学习以及语言学研究领域中体现得尤为突出。由于本文中所展示并不多，对于这两种语言特点归纳还不够全面，期望在未来对于这一课题得到更多地重视，并在各个方面下功夫来完善。

参考文献

[1] 饶长溶. “不”偏指前项的现象, 《语法研究和探索(四)》[M]. 北京: 北京大学出版社, 1988.
[2] Jespersen, O. (1917) Negation in English and Other Languages. Fred. Host & Son.
[3] Wierzbicka, A. (1991) Cross-Cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction. Mouton de Gruyter.
[4] 管春林. 汉英否定对比研究[D]: [博士学位论文]. 上海: 华东师范大学, 2010.
[5] 胡裕树, 范晓. 试论语法研究的三个平面[J]. 新疆师范大学学报(哲学社会科学版), 1985, 6(2): 7-15, 30.
[6] 刘畅. 对蒙古国留学生汉语否定副词教学对策初探[D]: [硕士学位论文]. 呼和浩特: 内蒙古师范大学, 2013.
[7] Leech, G. (1983) Principles of Pragmatics. Longman.
[8] 柳施. 英汉否定表达对比研究[J]. 海外英语, 2024(4): 69-71.
[9] 云盘. 汉泰语否定结构比较研究[D]: [硕士学位论文]. 天津: 天津师范大学, 2017.
[10] 金颂(Sun Raksa). 柬埔寨汉语学习者问候语偏误分析[D]: [硕士学位论文]. 石家庄: 河北师范大学, 2023.